

Воронежский государственный университет

Проектная работа

на тему:

Сравнение программ переводческой памяти (TRADOS, Déjà vu и т.п.). Сравнение программ автоматического перевода (ПРОМТ, Сократ и т.п.). Средства обеспечения и поддержки локализации (Multilizer, Passolo и т.п.).

Подготовила студентка ВГУ

1 курс

Направление «Лингвистика»

Профиль «ТиМПИЯиК»

Курилова Елизавета Юрьевна

Воронеж 2018

Мотивация

В настоящее время, в эпоху научно-технических преобразований, которые охватывают все стороны современного общества, всевозможная техника стала неотъемлемой частью повседневной жизни человека; появляющиеся в мире технические новинки делают нашу жизнь комфортнее и удобнее, а производство — эффективнее и экономичнее. Растёт потребность в качественном переводе, и поэтому актуальным становится использование компьютерных технологий в работе переводчика.

Здесь можно найти более подробную информацию о пользе применения специализированных компьютерных программ в переводческой деятельности:

<https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/technique.html>

Теория

1. **Память переводов** (ПП, англ. translation memory, ТМ) — база данных, содержащая набор ранее переведённых сегментов текста.

Технология ТМ работает по принципу накопления результатов перевода: в процессе перевода в базе ТМ сохраняются исходный текст и его перевод. Для облегчения обработки информации и сравнения различных документов система Translation Memory разбивает весь текст на отдельные кусочки, которые называются сегментами. Такими сегментами чаще всего являются предложения, но могут быть приняты и другие правила сегментации. При загрузке нового текста система ТМ осуществляет сегментирование и сравнивает сегменты исходного текста с уже имеющимися в подключенной базе переводов. Если системе удастся найти полностью или частично совпадающий сегмент, то его перевод отображается с указанием совпадения в процентах. Сегменты, которые отличаются от сохраненного текста, выделяются подсветкой. Таким образом, переводчику остается только перевести новые сегменты и отредактировать частично совпадающие.

Ознакомимся с некоторыми программами переводческой памяти:

TRADOS (<https://www.sdltrados.com/>)

Система TRADOS состоит из нескольких основных модулей, каждый из которых предназначен для выполнения определенных задач.

- **Translator's Workbench** — модуль работы с базами данных памяти переводов ТМ (создания, обслуживания, импорта, экспорта). Создание документов перевода и их редактирование производятся в отдельных модулях.
- **Панель Trados в Microsoft Word** — модуль для перевода документов в Microsoft Word.
- **TagEditor** — модуль для перевода документов в формате PowerPoint, Excel, HTML, XML и т. п.
- **WinAlign** — модуль для создания памяти переводов на основе ранее переведённых двуязычных текстов.
- **S-Tagger** — модуль для перевода документов в формате FrameMaker и InterLeaf.

- **T-Window** — модуль для перевода текста из буфера обмена.
- **MultiTerm** — модуль для ведения глоссариев.
- **ExtraTerm** — модуль для автоматического поиска терминологических кандидатов в тексте и создания глоссариев на их основе.

Déjà vu (информация о программе на сайте компании-разработчика:

<https://atril.com/discover-deja-vu-x3/>)

Déjà Vu – это средство автоматизации перевода, позволяющее обрабатывать текстовые файлы большинства форматов в одном интерфейсе. С его помощью можно создавать, применять, редактировать и экспортировать глоссарии и базы переводческой памяти, в том числе мультязычные. Кроме того, предусмотрены функции выравнивания параллельных текстов, извлечения терминологии, проверки правописания, контроля качества перевода и подсчёта статистики. Сервис реализован в виде ПО для Windows, что позволяет пользоваться им в оффлайн-режиме.

2. Автоматический перевод (машинный перевод) – выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия.

Существуют два принципиально разных подхода к построению алгоритмов машинного перевода: основанный на правилах и основанный на статистике. Первый подход является традиционным и используется большинством разработчиков систем машинного перевода. Системы такого типа состоят из двуязычных словарей и грамматик, охватывающих основные семантические, морфологические, синтаксические закономерности каждого языка. На основе этих данных исходный текст последовательно, по предложениям, преобразуется в текст перевода. В статистическом МП перевод генерируется на основе статистических моделей, параметры которых являются производными от анализа двуязычных корпусов текста.

Теперь ознакомимся с программами автоматического перевода:

ПРОМТ или PROMT (<http://www.promt.ru/>)

PROMT предоставляет весь спектр решений для автоматического перевода: универсальные и специализированные переводчики, словари и системы анализа текстов, системы Translation Memory, API переводчика, мобильные приложения для всех платформ. PROMT характеризуется высокой обучаемостью системы на перевод терминологии, высокой скоростью работы и надежностью.

Сократ Персональный – программа для автоматического перевода с английского языка на русский и наоборот, предназначенная для работы со сравнительно небольшими текстами общей тематики. Имеет низкие системные требования, интуитивно понятные способы использования, удобный интерфейс и гибкие настройки. Сократ Персональный позволяет пользователям переводить текст, набранный в своем собственном окне, находящийся в буфере обмена или файле.

3. Средства обеспечения и поддержки локализации

Локализация программного обеспечения – процесс адаптации программного обеспечения к культуре какой-либо страны. Как частность — перевод пользовательского интерфейса, документации и сопутствующих файлов программного обеспечения с одного языка на другой.

Вот несколько программ, предназначенных для локализации ПО:

Multilizer (<http://www2.multilizer.com/>)

Multilizer — это мощный инструмент для локализации любых приложений, который содержит в себе множество языков (русский, в том числе) для перевода. Работа с Multilizer сводится к взаимодействию с его основными компонентами. Отображение элементов проекта привычно выполнено в виде дерева с классификацией ресурсов по типам и возможностью отслеживания количества выполненных переводов на каждом из уровней. Возможность автоперевода и установка целей автоматизируют весь процесс, и вам останется лишь проследить, чтобы все слова были переведены правильно.

Passolo (<https://www.sdl.com/software-and-services/translation-software/software-localization/sdl-passolo/>)

Passolo - это инструмент локализации программного обеспечения, который настраивается в соответствии с потребностями пользователей. Приложение предлагает инструменты, необходимые для локализации всех элементов, содержащихся в программном обеспечении, включая строки, меню, диалоговые окна, растровые изображения и значки, без необходимости доступа к исходным текстовым файлам или среде разработки, используемой для разработки программного обеспечения, а также для обеспечения функции автоматического тестирования, интерфейсы для основных областей памяти переводов (ТМ) и возможность работы со всеми основными форматами Windows , а также с текстовыми файлами и форматами с тегами, такими как XML и HTML .

Практика

Подробнее ознакомимся с интерфейсом и возможностями нескольких вышеперечисленных программ.

Посмотрим, как работает система автоматического перевода ПРОМТ.

1. Познакомимся с онлайн-версией данного ресурса <https://www.translate.ru/>
2. Для начала попробуем перевести какой-нибудь текст, например, отрывок из англоязычной статьи в Википедии, чтобы перевод был более корректным, можно выбрать тематику текста. Вставим текст в поле перевода.

The screenshot shows the PROMT Online web interface. At the top, there's a navigation bar with 'ПЕРЕВОДЧИК' (Translator) highlighted in green, along with 'СЛОВАРЬ' (Dictionary), 'ПРИМЕРЫ' (Examples), and 'ГРАММАТИКА' (Grammar). Below this is a language selection bar with 'Гуманитарные науки' (Humanities) selected, 'Английский' (English) as the source language, and 'Русский' (Russian) as the target language. A green 'ПЕРЕВЕСТИ' (Translate) button is on the right. The main area contains two text boxes. The left box has English text about Mark Twain. The right box shows the Russian translation of the same text. At the bottom, a status bar indicates 'Перевод с английского на русский выполнен PROMT'.

Гуманитарные науки Английский Русский ПЕРЕВЕСТИ

Twain was raised in Hannibal, Missouri, which later provided the setting for Tom Sawyer and Huckleberry Finn. He served an apprenticeship with a printer and then worked as a typesetter, contributing articles to the newspaper of his older brother Orion Clemens. He later became a riverboat pilot on the Mississippi River before heading west to join Orion in Nevada. He referred humorously to his lack of success at mining, turning to journalism for the Virginia City Territorial Enterprise. [3] His humorous story, "The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County", was published in 1865, based on a story that he heard at Angels Hotel in Angels Camp, California, where he had spent some time as a miner. The short story brought international attention and was even translated into French. [4] His wit and satire, in prose and in speech, earned praise from critics and peers, and he was a friend to presidents, artists, industrialists, and European royalty.

Твен был воспитан в Ганнибале, Миссури, который позже предоставил урегулирование финну Тома Сойера и Черники. Он проходил обучение у принтера и затем работал наборщиком, внося статьи в газету его старшего брата Орайона Клеменса. Он позже стал пилотом речного судна на реке Миссисипи прежде, чем направиться на запад, чтобы присоединиться к Орайону в Неваде. Он обращался шутливо к своей неудаче при горной промышленности, обращаясь к журналистике для Virginia City Territorial Enterprise. [3] Его юмористическая история, "Знаменитая Подскакивающая лягушка округа Калаверас", была издана в 1865, на основе истории, что он слышал в отеле Angels в Энджелз-Кемпе, Калифорния, где он провел некоторое время как шахтер. Рассказ привлек внимание международного сообщества и был даже переведен на французский язык. [4] Его остроумие и сатира, в прозе и в речи, зарабатывали похвалу от критиков и ровесников, и он был другом для президентов, художников, промышленников и европейского роялти.

Перевод с английского на русский выполнен PROMT

3. Также проверим исходный текст на орфографию, соответствующая кнопка находится на панели над текстом. (Можно сделать ошибку специально, чтобы проверить, что предложит переводчик).

ПЕРЕВОДЧИК

Гуманитарные науки ▾

Английский



Twain was raised in Hannibal, Missouri, which later provided the setting for Tom Sawyer and Huckleberry Finn. He served an apprenticeship with a printer and then worked as a typesetter, contributing articles to the newspaper of his older brother Orion Clemens. He later became a riverboat pilot on the Mississippi River before heading west to join Orion in Nevada. He referred humorously to his lack of success at mining, turning to journalism for the Virginia City Territorial Enterprise.[3] His humorous story, "The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County", was published in 1865, based on a story that he heard at Angels Hotel in Angels Camp, California, where he had spent some time as a miner. The short story brought international attention and was even translated into French.[4] His wit and satire, in prose and in speech, earned praise from critics and peers, and he was a friend to presidents, artists, industrialists, and European royalty.

Проверка орфографии системой ОРФО

В тексте найдены ошибки

Twain was raised in Hannibal, Missouri, which later provided the setting for Tom Sawyer and Huckleberry Finn. He served an apprenticeship with a printer and then worked as a **typeseter**, contributing articles to the newspaper of his older brother Orion Clemens. He later became a riverboat pilot on the Mississippi River before heading west to join Orion in Nevada. He referred humorously to his lack of success at mining, turning to journalism for the Virginia City Territorial Enterprise.[3] His humorous story, "The Celebrated Jumping Frog of **Calaveras** County", was published in 1865, based on a story that he heard at Angels Hotel in Angels Camp, California, where he had spent some time as a miner. The short story brought international attention and was even translated into French.[4] His wit and satire, in prose and in speech, earned praise from critics and peers, and he was a friend to presidents, artists, industrialists, and European royalty.

Готово!

Отмена



Проверка орфографии выполняется системой ОРФО ©ЗАО "ИНФОРМАТИК"

промышленников и европейского роялти.

Перевод с английского на русский выполнен PROMT®

Теперь обратим внимание на переведенный текст. Есть пара «ляпов», но в целом программа справилась хорошо.

4. Также здесь есть функция Словарь, где можно получить информацию о слове из словарей ПРОМТ. Посмотрим, как она работает. Для этого достаточно всего лишь выделить слово в исходном тексте и нажать кнопку Словарь.

ПЕРЕВОДЧИК

СЛОВАРЬ

ПРИМЕРЫ

ГРАММАТИКА

Английский

↔

Русский

newspaper

×

🔍

📄 🔄 ⭐ 📄 ✎

🔊 **newspaper** ['nju:s,peɪpə] , *Существительное*

newspaper / newspapers

🔊 газета *ж.р.*

газетная бумага *ж.р. (rare)*

🔊 **newspaper** ['nju:s,peɪpə] , *Прилагательное*

newspaper / - / -

🔊 газетный

Перевод с английского на русский выполнен PROMT™

Словосочетания (134)

🔍 Поиск...

[afternoon newspaper](#) - вечерняя газета
[biweekly newspaper](#) - двухнедельная газета
[closure of a newspaper](#) - закрытие издания газеты
[daily newspaper](#) - ежедневная газета
[evening newspaper](#) - вечерняя газета
[government newspaper](#) - правительственная газета
[illegal newspaper](#) - нелегальная газета
[influential newspaper](#) - влиятельная газета
[launch newspaper](#) - издавать газету
[local newspaper](#) - местная газета
[monthly newspaper](#) - ежемесячная газета
[morning edition of a newspaper](#) - утренний выпуск газеты
[national newspaper](#) - центральная газета
[new issue of a newspaper](#) - новый выпуск газеты
[newspaper account](#) - газетное сообщение
[newspaper advertising sales association](#) - ассоциация по продаже газетной рекламы
[newspaper advertizing sales association](#) - ассоциация по продаже газетной рекламы
[newspaper article](#) - газетная статья
[newspaper carrier](#) - разносчик газет
[newspaper chain](#) - газетный концерн

5. Еще здесь можно найти примеры употребления нужного слова. Все тексты поделены на тематики, а примеры можно искать по форме слова.

PROMT Онлайн

👤 🇷🇺 ☰

ПЕРЕВОДЧИК

СЛОВАРЬ

ПРИМЕРЫ

ГРАММАТИКА

Английский

↔

Русский

newspaper

×

🔍

🔍 газеты

Переводы: все¹⁷⁰⁸ Другие переводы³⁵² **газеты**⁴¹⁶ газет²⁵⁵ газете¹⁶⁰ газета¹⁵⁵ газетах¹⁴² газету⁸² газетой²³ газетам²³ газетами²²

показать все

Тематика: все⁴¹⁶ Политика и экономика²⁴⁸ Общая лексика¹¹⁴ Разговорная речь⁴² **Наука и публицистика**⁸ Финансы³ Software¹

In late December, he penned an op-ed for an Indian **newspaper**: "This isn't about Facebook's commercial interests — there aren't even any ads in the version of Facebook in Free Basics," he wrote.

Besides the Soyuz pad, "we plan two heavy launch facilities in Vostochny," the head of the Russian space agency, Vladimir Popovkin, told a Russian **newspaper** last April.

The media slant measure — which examines the ideology of the **newspaper** and the language used in covering polarizing matters such as abortion, illegal immigrants and stem-cell research — is used to determine whether or not an endorsement is a surprise.

В конце декабря он написал статью для одной индийской **газеты**, в которой заявил: «Дело не в коммерческих интересах Facebook, ведь в версиях Facebook во Free Basics даже нет никакой рекламы.

Кроме двух площадок для «Союзов», «мы планируем построить в Восточном стартовый комплекс для ракет тяжелого класса», сказал в апреле прошлого года корреспонденту одной российской **газеты** глава Роскосмоса Владимир Поповкин.

Критерий «уклон СМИ» — изучающий идеологию **газеты** и слова, которые она использует для освещения противоречивых тем, например, аборт, нелегальной иммиграции и исследований стволовых клеток — дает возможность понять, стал ли неожиданностью выбор редакции в пользу того или иного кандидата.

6. Также мы можем воспользоваться грамматическим словарем. Выделим в тексте какой-нибудь глагол и перейдем во вкладку Грамматика. Здесь представлены все грамматические формы выбранного глагола.

ПЕРЕВОДЧИК	СЛОВАРЬ	ПРИМЕРЫ	ГРАММАТИКА
------------	---------	---------	------------

Английский


worked

×

🔍

worked, Прилагательное

work, Глагол

 **work** [wɜːk] - *Глагол*

ВСЕ ФОРМЫ | INDEFINITE | CONTINUOUS | PERFECT | PERFECT CONTINUOUS | INFINITIVES | PARTICIPLES

Present Indefinite I work you work he/she/it works we work you work they work	Present Perfect I have worked you have worked he/she/it has worked we have worked you have worked they have worked	Present Continuous I am working you are working he/she/it is working we are working you are working they are working	Present Perfect Continuous I have been working you have been working he/she/it has been working we have been working you have been working they have been working
Past Indefinite I worked you worked he/she/it worked we worked you worked they worked	Past Continuous I was working you were working he/she/it was working we were working you were working they were working	Past Perfect I had worked you had worked he/she/it had worked we had worked you had worked they had worked	Past Perfect Continuous I had been working you had been working he/she/it had been working we had been working you had been working they had been working

Мы рассмотрели онлайн-переводчик ПРОМТ. Стоит сказать, что этот ресурс очень удобен и подходит как для переводчика, так и для обычного пользователя.

Также следует ознакомиться с тем, как работает система TM TRADOS. В данной статье подробно рассказано, как выполнять перевод с помощью этой системы <http://www.wordhord.com/2008/10/trados-za-5-minut/>.

Задания на закрепление изученного материала

1. Выучите необходимые термины по карточкам https://quizlet.com/_5vf84x.
2. Викторина <https://quizizz.com/admin/quiz/5c264cb6877574001a370e8f/->.
3. Сопоставьте программы и их виды:

А) программы машинного перевода

Б) программы переводческой памяти

В) средства локализации ПО

1) Сократ Персональный

2) TRADOS

3) Déjà vu

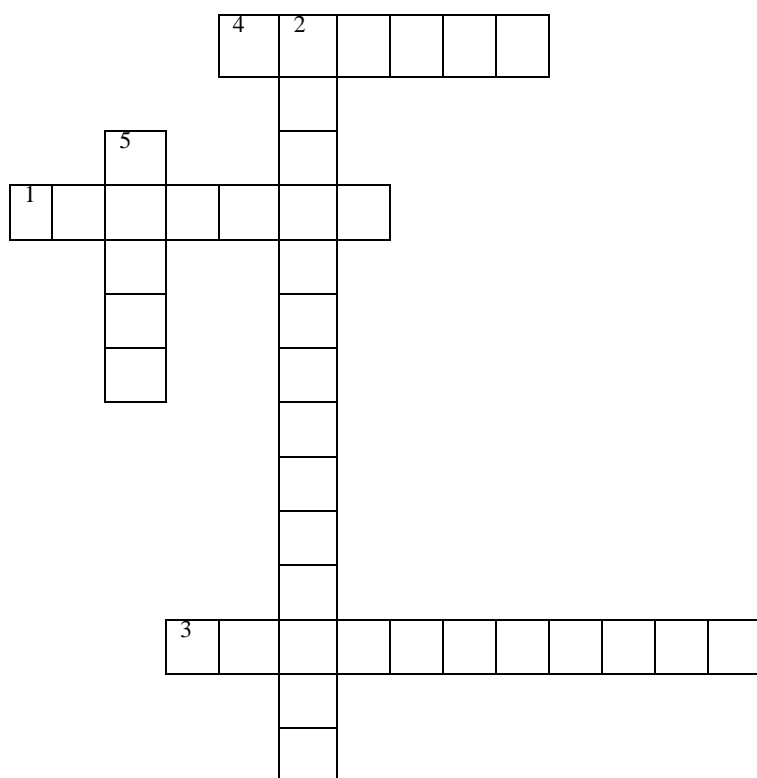
4) Passolo

5) PROMT

6) Multilizer

4. Развернуто ответьте на вопросы <https://goo.gl/forms/nsMlczNJFtewGXQD2>.

5. Кроссворд:



Вопросы:

1. Преобразование текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке.
2. ... перевод – это перевод текста с одного языка на другой с помощью компьютерной программы.
3. Перевод пользовательского интерфейса, документации и сопутствующих файлов программного обеспечения с одного языка на другой называется ... программного обеспечения.
4. Аббревиатура ПП (англ. ТМ) расшифровывается как ...переводов.
5. Российская программа для автоматического перевода, также содержащая систему Translation Memory.

Ответы к заданиям

3. А) 1, 5; Б) 2, 3; В) 4, 6.

5.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--